



**ALLE**  
*Sprachen*  
**UNTER EINEM DACH**

**TECHNISCHE ÜBERSETZUNGEN**

[www.tetras.de](http://www.tetras.de)



ALLE  
*Zwischen*  
UNTER EINEM DACH

## **ZENTRALE / HEADQUARTERS**

### **DEUTSCHLAND / GERMANY**

Rupert-Mayer-Straße 44

81379 München

Tel.: +49 89 716 7216 30

Hotline: 00800 19 19 00 00

E-Mail: [tetras@tetras.de](mailto:tetras@tetras.de)

### **IMPRESSUM / LEGAL NOTICE**

Ust-IdNr. / VAT Nr.: DE 266535441

Registergericht: Amtsgericht München / Court of Registry: Munich

Registernummer / Trade Registry No.: HRB 193858



# VORWORT

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir sind ein Übersetzungsunternehmen, das aus einem 1998 gegründeten erfolgreichen Familienbetrieb hervorgeht.

Mit rund 900 Mitarbeitern an 6 Standorten weltweit und 524 Sprachkombinationen für rund 5000 zufriedene Kunden zählen wir zu den **100 besten Übersetzungsdienstleistern der Welt**. Wir bieten Ihnen die beste technische Ausstattung, ein komplexes Angebot gepaart mit qualifizierten Mitarbeitern und ausgeprägtes technisches Verständnis.

Dank des Vertrauens unserer Kunden und jahrelanger Erfahrung können Sie auf uns als zuverlässigen Partner und qualitätsgerechten Auftragnehmer zählen.

Mit Stolz können wir sagen:

Eine Übersetzung von uns ...

**... und die Welt versteht Sie!**

# FOREWORD

Dear Sir or Madam,

we are a translation company that has developed from a successful family business founded in 1998.

With over 900 professionals at 6 locations throughout the world and 524 language combinations for over 5000 customers, we are one of **the 100 best translation service providers in the world**. We offer you the best technical equipment, a complex range of services teamed with qualified employees and an excellent understanding of your needs.

Thanks to the trust of our customers and years of experience, you can count on us as a reliable partner and high quality supplier.

We can say with pride:

A translation from us ...

**...and the world understands you!**



# UNSERE GESCHICHTE

Die Tetras GmbH ist ein internationales Unternehmen mit Hauptsitz in München und weiteren Niederlassungen in den USA, der Slowakei, Polen, Tschechien und Belarus.

**Seit 2012 gehört Tetras translations zu den TOP 100 Übersetzungsdienstleistern weltweit.** Seit 1998 bieten wir technische Übersetzungen und Dienstleistungen in den Bereichen DTP, technische Dokumentation, Lokalisierung und Dolmetschen an. Unser Unternehmen ist nach **den Normen ISO 9001:2015 und ISO 17100 zertifiziert** und arbeitet mit Übersetzern, Revisoren, Experten und Wissenschaftlern aus mehr als 40 Ländern weltweit zusammen. Dank unseres umfangreichen Dienstleistungsangebotes übersetzen wir für Sie nicht nur technische Bedienungsanleitungen, sondern auch Webseiten, Prospekte verschiedenster Art, Exportunterlagen, Softwareapplikationen und vieles mehr. Unsere Übersetzungen unterstützen Sie dabei, Ihre Produkte weltweit erfolgreich zu vermarkten.

# OUR STORY

Tetras GmbH is an international company based in Munich and with further branches in the USA, Slovakia, Poland, the Czech Republic and Belarus.

**Since 2012, Tetras translations has been one of the TOP 100 translation service providers in the world.** We have been offering technical translations and services in DTP, technical documentation, localisation and interpretation since 1998. Our company is certified to **standards ISO 9001:2015 and ISO 17100**, and works with translators, revisers, experts and academics from over 40 countries throughout the world.

Thanks to our comprehensive range of services, we translate technical operating manuals, as well as websites, different types of brochures, export documents, software applications and much more. Our translations support you in successfully marketing your products across the globe.

# UNSERE TEAMARBEIT

Unser Team setzt sich aus Übersetzern, Revisoren, Projektleitern und DTP-Spezialisten zusammen.

Unsere **ÜBERSETZER** schlagen Brücken zwischen den Sprachen und sorgen für das richtige Verständnis. Sie sind ausschließlich im Zielland lebende Muttersprachler und auf das jeweilige Fachgebiet spezialisiert. Zu unserem Team gehören interne Übersetzer für die folgenden Sprachen: Englisch, Russisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Slowakisch, Tschechisch, Ungarisch, Polnisch, Ukrainisch und Rumänisch. Da vier Augen mehr sehen als zwei, sorgen unsere **REVISOREN** dafür, dass wir eine gleichbleibend hohe Qualität unserer Übersetzungen gewährleisten können. Unsere **PROJEKTLIEFER** halten die Fäden in der Hand und steuern den gesamten Ablauf – vom Angebot bis zur Lieferung an den Kunden. Sie stellen die Einhaltung der besten Qualität und sämtlicher Vorschriften sicher.

Unsere **DTP-SPEZIALISTEN** verfügen über umfangreiche Kenntnisse in der Bearbeitung von Formaten in WINDOWS und MAC. Diese umfassen neben den gängigen Textformaten (.doc, .txt usw.) auch editierbare und nicht editierbare Formate von Adobe (.pdf, .indd, .ai, .psd, .jpg, .eps usw.), Corel (.cdr) und viele andere.

# OUR TEAMWORK

Our team comprises translators, revisers, project managers and DTP specialists.

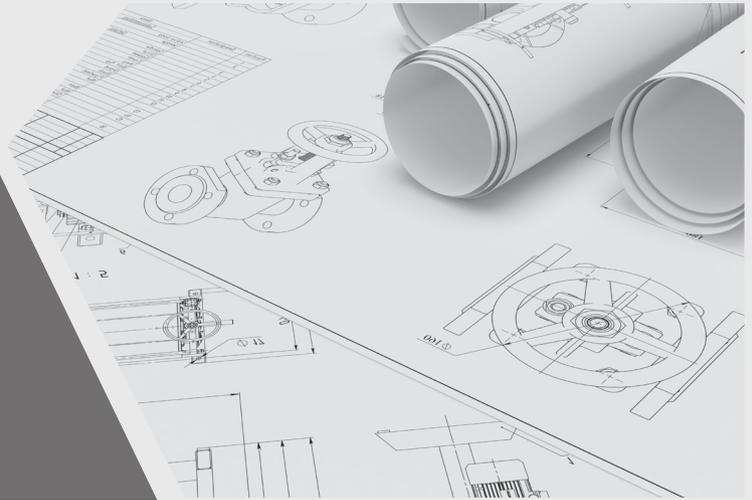
Our **TRANSLATORS** forge links between the languages and ensure correct understanding. They are exclusively native speakers living in the country of the target language with specialist knowledge of the respective subject area. Our team also includes internal translators for the following languages: English, Russian, French, Spanish, Italian, Slovakian, Czech, Hungarian, Polish, Ukrainian, and Rumanian. Because two pairs of eyes are better than one, our **REVISERS** ensure that we are able to guarantee a consistently high quality with our translations. Our **PROJECT MANAGERS** hold the reins and control the entire process – from quotation through to delivery to the customer. They ensure that the best quality is upheld and that all regulations are complied with.

Our **DTP SPECIALISTS** possess comprehensive knowledge in the processing of formats in WINDOWS and MAC. Alongside the standard text formats (.doc, .txt etc.), these also include editable and non-editable Adobe formats (.pdf, .indd, .ai, .psd, .jpg, .eps etc.), Corel (.cdr) and many more.

THE BEST TRANSLATION COMPANIES HAVE BEEN CERTIFIED TO ISO 17100

# Der Übersetzungsablauf

Ihr persönliches Leistungsteam bei Tetras translations begleitet Sie durch den gesamten Prozess. Auf diese Weise können Sie sich sicher sein, dass Ihre Projekte optimal betreut werden und sowohl Qualität als auch Lieferzeit und Preis stimmen.



Im Folgenden geben wir Ihnen einen Überblick über unseren **zertifizierten Prozessablauf**:

- 1** Die **Bestellung** des Kunden wird durch den Teamleiter auf Vollständigkeit geprüft und an den zuständigen Projektleiter weitergeleitet. Sollten seitens des Team- oder Projektleiters noch Fragen bestehen, kontaktiert er den Kunden für eine entsprechende Klärung, damit die optimale Umsetzung der Kundenwünsche sichergestellt ist.
- 2** Der Projektleiter **bereitet** das **Projekt** für die Übersetzung vor. Hierfür überprüft er den gesamten Text hinsichtlich Vollständigkeit und Gestaltung. Die richtige Gestaltung gewährleistet die Qualität der Segmentierung im CAT-Tool.
- 3** Der Projektleiter bestimmt den **Übersetzer** und stellt für diesen alle nötigen Informationen, Anweisungen und Referenzmaterialien zusammen. Diese Informationen sind für den Übersetzer unerlässlich, um sämtliche Wünsche des Kunden 100 % umsetzen zu können.
- 4** Der Übersetzer führt die **Übersetzung** durch. Sollten Rückfragen zur Vorgehensweise oder zum Ausgangstext bestehen, kontaktiert er den Projektleiter. Dieser wendet sich zur Klärung gegebenenfalls an den Kunden.
- 5** Sobald der Übersetzer mit dem Auftrag fertig ist, schickt er die **Daten** an den Projektleiter, der diese auf Vollständigkeit prüft und den Erhalt bestätigt.
- 6** Der Projektleiter bestimmt den **Revisor**. Sowohl Übersetzer als auch Revisor erhalten sämtliche benötigten Anweisungen, Informationen und Referenzdateien.
- 7** Die **Revision** wird durchgeführt und an den Projektleiter geschickt.
- 8** Der Projektleiter prüft die Lieferung auf Vollständigkeit und führt eine erste **Qualitätskontrolle** mithilfe eines externen Programms durch. Die gefundenen Unstimmigkeiten werden mit dem Revisor abgeklärt.
- 9** Der Projektleiter kontrolliert die zweisprachige Übersetzung im CAT-Tool. Anschließend sammelt er mögliche **Unstimmigkeiten** und **bespricht** diese mit dem Revisor.
- 10** Sobald sämtliche Unstimmigkeiten behoben sind, exportiert der Projektleiter die einsprachige Datei und nimmt Anpassungen am **Layout** vor.
- 11** Sollte die Übersetzung eine **DTP-Bearbeitung** benötigen, schickt der Projektleiter die exportierte Datei für eventuelle Anpassungen an die DTP-Abteilung.
- 12** Die DTP-Abteilung nimmt die nötigen Anpassungen vor und sendet die **fertige Datei** an den Projektleiter.
- 13** Der Projektleiter führt die **Endkontrolle** durch und überprüft, ob sämtliche Anforderungen des Kunden eingehalten wurden. **Anschließend übersendet er die fertige übersetzte Datei an den Kunden.**

# The Translation Process

Your personal translation team at Tetras will accompany you throughout the entire process. This way, you can be sure that your project will have optimum support, with the right quality, delivery time and price.

The following provides an overview of our **certified process**:

- 1 The customer **order** is checked by the team leader to ensure that it is complete and is then passed to the responsible project manager. If the team leader or project manager still has questions, he or she contacts the customer for clarification to ensure that the customer's wishes are perfectly realised.
- 2 The project manager **prepares** the **project** for translation. To do this, the project manager checks the whole text to ensure that it is complete and appropriately structured. An appropriate structure guarantees the quality of segmentation in the CAT tool.
- 3 The project manager selects the **translator** and compiles all the necessary information, instructions and reference material. This information is essential for the translator so that the customer's requirements are 100% met.

12 The DTP department carries out the required adaptations and returns the **finished file** to the project manager.

13 The project manager carries out the **final check** and ensures that all the customer's requirements have been fulfilled. **Then the project manager sends the completed, translated file to the customer.**

- 4 The translator produces the **translation**. If the translator has any questions about the procedure or the original text, he or she contacts the project manager. If necessary, the project manager contacts the customer for clarification.
- 5 As soon as the translator has completed the order, he or she sends the **data** to the project manager who then checks that it is complete and confirms receipt.
- 6 The project manager selects the **reviser**. Both translator and reviser receive all necessary instructions, information and reference data.
- 7 The **revision** is carried out and returned to the project manager.
- 8 The project manager checks the delivery for completeness and carries out the first **quality control** with the help of an external program. Any discrepancies found are clarified with the reviser.
- 9 The project manager checks the bilingual translation in the CAT tool. Then he or she collates any **discrepancies** and **discusses** them with the reviser.
- 10 As soon as all discrepancies have been resolved, the project manager exports the single-language file and carries out any necessary adjustments to the **layout**.
- 11 If the translation requires **DTP processing**, the project manager sends the exported file to the DTP department for any post-processing that may be required.





# UNSERE DIENSTLEISTUNGEN

Für unsere Klienten übersetzen wir Betriebsanleitungen, Handbücher, Ersatzteilkataloge, Software- und Hardware-Texte, Werbetexte und Prospekte in mehr als 40 Sprachen. Weiterhin bieten wir sämtliche Dienstleistungen rund um den Übersetzungsprozess an und können unsere Kunden auf diese Weise während des gesamten Projektes kompetent unterstützen. Zu diesen Leistungen gehören neben der Übersetzung auch die Lokalisierung, DTP und das Translation-Memory-Management. Unsere Übersetzungsprozesse sind **nach der Norm ISO 17100 zertifiziert** und werden ausschließlich von Muttersprachlern angefertigt und redigiert. Zu unserem Angebot zählen auch Dienstleistungen für technische Dokumentation. Diese umfassen das Analysieren, Strukturieren und Standardisieren von Informationen, Content-Management und Lektorat. Ergänzend bieten wir Informationsrecherchen, Redaktionsarbeiten, Layout und Illustration, Cross-Media-Publishing sowie Datenpflege und Verwaltung an.

Bei der Lokalisierung berücksichtigen wir die jeweiligen kulturellen Hintergründe und sprachlichen Gewohnheiten des Ziellandes.

Unsere DTP-Abteilung gewährleistet die optimale grafische Aufbereitung der übersetzten Dokumente.

**Translation Memory (TM)** ist eine Datenbank, die sämtliche realisierte Texte und Übersetzungen enthält. Jede TM enthält Kundentexte in einer bestimmten Sprachkombination. Dank des Translation-Memory-Managements können wir die Einheitlichkeit der Übersetzung zwischen früheren und zukünftigen Übersetzungen sowie innerhalb einer Übersetzung versprechen. Durch das Archivieren der verarbeiteten Informationen ist es uns zudem möglich, unseren Kunden bei Wiederholungen im Text anhand der Übereinstimmung mit Translation Memory entsprechende Rabatte anzubieten. Auch dadurch wird die Zusammenarbeit mit uns für den Kunden immer günstiger und vollwertiger.

WIE SIE EIN GUTES ÜBERSETZUNGSBÜRO FINDEN

ES IST WICHTIG, DASS EIN ÜBERSETZER NUR THEMENBEREICHE ÜBERSETZT, IN DENEN ER SICH PERFEKT AUSKENNT.



# OUR SERVICES

We translate operating manuals, handbooks, spare parts catalogues, software and hardware documents, advertising texts and brochures into over 40 languages for our clients. In addition, we also offer all ancillary services involved with the translation process and, in this way, can provide competent support to our customers throughout the entire project. Alongside translation, these services also include localisation, DTP, and translation memory management. Our translation processes are **certified to ISO 17100** and are prepared and revised exclusively by native speakers. Our range of services also encompasses all aspects of technical documentation. These include analysing, structuring and standardising information, content management and editorial services. We also offer information research, editorial work, layout and illustration, cross-media publishing as well as data maintenance and administration.

During localisation work, we take into account the cultural background and linguistic customs of the target country.

Our DTP department guarantees the optimum graphic presentation of the translated documents.

**A Translation Memory (TM)** is a database containing all the text and translations carried out to date. Each TM contains customer text records in a defined language combination. Thanks to the management of these translation memories, we can promise translation uniformity between past and future translations, as well as within an individual translation. By archiving this information, it is also possible to offer our customers corresponding discounts if sections of text are repeated in translations, thanks to matches with the translation memory. This also means that collaboration with us becomes less expensive and more tailored to the customer all the time.

HOW TO FIND A GOOD TRANSLATION OFFICE

IT IS IMPORTANT THAT TRANSLATORS ONLY TACKLE SUBJECT AREAS WITH WHICH THEY ARE FULLY FAMILIAR.

## SPRACHEN UND KONDITIONEN

Wir übersetzen für unsere Kunden in mehr als 500 Sprachkombinationen. Sämtliche Aufträge werden von erfahrenen Muttersprachlern durchgeführt. Unser Angebot umfasst ost- und westeuropäische Sprachen, skandinavische und asiatische Sprachen, mittel- und südamerikanische Sprachen sowie afrikanische Sprachen. Die Preise für Übersetzungen sind von der Sprachkombination, der Größe des Auftrags und auch von der gewünschten Lieferzeit abhängig. Sie werden durch eine gründliche Analyse des Ausgangstextes bzw. -dokumentes bestimmt. Um unsere zukünftigen Klienten besser kennenzulernen, bieten wir ihnen eine kostenlose Beratung sowie eine kostenlose Probeübersetzung an.

## UNSER QUALITÄTSVERSPRECHEN

Bei technischen Übersetzungen spielen Qualität und Genauigkeit eine entscheidende Rolle. Durch unser nach der Norm ISO 9001:2015 zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem und die nach der Norm ISO 17100 zertifizierten Übersetzungsabläufe können wir Ihnen die höchste Übersetzungsqualität garantieren.

Wir wählen unsere Übersetzer und Revisoren absolut sorgfältig aus. Sie werden auf Qualität und Fachwissen geprüft und müssen die Kriterien der Norm ISO 17100 erfüllen. Unsere Übersetzer, Revisoren und Projektleiter werden regelmäßig weitergebildet und verfügen daher über eine sehr hohe Kompetenz und gute Entscheidungsfähigkeit. Bei der Projektvorbereitung, der Kontrolle der Übersetzung und den Layoutanpassungen verwenden wir als Unterstützung nur die aktuellste und leistungsfähigste Software.

## LANGUAGES AND CONDITIONS

*We translate in more than 500 language combinations for our customers. All orders are carried out by experienced native speakers. Our range of languages includes Eastern and Western European languages, Scandinavian and Asian languages, Central and South American languages, as well as African languages. The translations are priced according to the language combination, the size of the order and also the requested delivery time. They are defined by means of a thorough analysis of the original text or document. We offer a free consultation and a trial translation free of charge to get to know our prospective clients better.*

## OUR QUALITY PROMISE

*Quality and accuracy play a crucial role in technical translations. We are able to guarantee the highest translation quality through our quality management system, certified to ISO 9001:2015, and through our translation processes, certified to ISO 17100.*

*We select our translators and revisers with the utmost care. They are assessed for quality and specialist knowledge, and must fulfil the criteria set out in ISO 17100. Our translators, revisers and project managers undergo regular training and, as a result, are extremely competent and possess good decision-making ability. Only the most modern and powerful software is used to support the project preparation, translation checking and layout adaptation process.*





## **NIEDERLASSUNGEN / BRANCHES**

### **SLOWAKEI / SLOVAKIA**

Vojtecha Tvrdého 8  
01001 Žilina  
Tel.: +421 41 5555 430  
E-Mail: tetras@tetras.sk

### **BELARUS**

223060, District of Minsk,  
Novodvorsky rural council 40/2, office 13a  
E-Mail: tetras@tetras.by

### **TSCHECHIEN / CZECH REPUBLIC**

Sady 28. října 592/15  
69047 Břeclav  
E-Mail: tetras@tetras.cz

### **USA**

1025 Connecticut Avenue, NW, Suite 1000  
Washington, DC 20036  
E-Mail: tetras@tetras.us

### **POLEN / POLAND**

ul. Sukiennicza 8  
43300 Bielsko-Biała  
E-Mail: tetras@tetras.pl



**ALL**  
*languages*  
**UNDER ONE ROOF**

**TECHNICAL TRANSLATIONS**

[www.tetras.us](http://www.tetras.us)